

## ideiglenes változat

### Az országos Ábel Jenő latin verseny döntő fordulójának szövege

(2002. április 20. 12-16<sup>h</sup>)

#### **Hogyan választotta ki utódját Aristotelés iskolája élére?**

Aristotelés (Kr.e. 4. sz., Platón tanítványa), kora előrehaladtával és gyenge egészségi állapota miatt, gondoskodni kívánt utódjáról, aki méltó arra, hogy iskoláját tovább vezesse. Kiváló tanítványait ugyanakkor nem szerette volna nyílt választásával megsérteni, így szellemes módon, "borozgatás" közben tudatta velük javaslatát.

Omnis cohors sectatorum<sup>1</sup> Aristotelis philosophi ad eum accedit, orantes obsecrantesque, ut ipse deligeret successorem. — Erant tunc in eius ludo<sup>2</sup> boni multi<sup>3</sup>, sed praecipui duo, Theophrastus et Eudemus. Ingenio hi atque doctrinis<sup>4</sup> ceteros praestabant<sup>5</sup>; alter<sup>6</sup> ex insula Lesbo fuit, Eudemus autem Rhodo. — Aristoteles respondit eis se temperi facturum esse, quod vellent.

Postea brevi tempore, cum discipuli praesentes essent, vinum bibit insalubre<sup>7</sup> et asperum, propterea poposcit melius, vel Rhodium vel Lesbium. Eunt, inveniunt, adferunt vinum discipuli. Tum Aristoteles Rhodium petit, degustat: "Iucundum" inquit "hercle vinum." Mox Lesbium petit. Hoc item degustato: "Utrumque" inquit "bonum, sed Lesbium suavius." Id ubi dixit, nemini fuit dubium, quin<sup>8</sup> illa voce non vinum sed successorem lepide et verecunde<sup>9</sup> delegisset.

Itaque non diu post, Aristotele vita defuncto<sup>10</sup>, ad Theophrastum omnes concesserunt.<sup>11</sup>

---

<sup>1</sup> cohors sectatorum : (vki) követőinek tábora.

<sup>2</sup> ludus, -i m. : (filozófiai) iskola

<sup>3</sup> multi ti. discipuli

<sup>4</sup> doctrina, -ae f. : többesszámban itt: tudás, ismeretek.

<sup>5</sup> praesto l : megelőz, felülmúl vkit (acc.)

<sup>6</sup> alter... autem : az egyik... (a másik) pedig

<sup>7</sup> insalubris, -e : egészségtelen, itt: kellemetlen ízű

<sup>8</sup> quin : hogy (utána a coniunctivusos állítmányt fordítsd indicativussal!)

<sup>9</sup> verecundus3 : tapintatos

<sup>10</sup> lásd defungor 3 vitá : meghal.

<sup>11</sup> concedo 3 cessi : csatlakozik.